

汉英 临床医学词典

Chinese-English Dictionary
of Clinical Medicine

天津科技翻译出版公司

汉英临床医学词典

Chinese-English Dictionary
of Clinical Medicine

主 编

孙旭东 马海燕 王静怡

副主编

鞠福祥 王静远 罗秀花

天津科技翻译出版公司

ISBN 7-5433-0823-1



9 787543 308237 >

汉英临床医学词典

主编 孙旭东 马海燕 王静怡

责任编辑 许钟秀 万家桢

* * *

天津科技翻译出版公司出版

(邮政编码:300192)

新华书店天津发行所发行

南开大学印刷厂印刷

* * *

开本 787×1092 1/32 印张:19.125 字数:730(千字)

1995年12月第1版 1995年12月第1次印刷

印数:1—3300册

ISBN7-5433-0823-1

R·237 定价:36.00元

序

伴随着现代新技术革命的深入,临床医学各学科及专业的广度和深度也有了长足的发展。在新思想、新技术、新理论、新工艺层出不穷的今天,及时地了解与掌握国际间新颖与先进的东西,武装青年一代医师的头脑,词典是必不可少的工具。孙旭东等医师在完成《英汉临床医学词典》的编写任务之后,集思广益,群策群力,短时间内又将其姊妹篇《汉英临床医学词典》奉献给广大读者,的确是一件令人高兴的事。

临床医学发展的重要标志之一,就是既有各学科专业的深入,又有其相互间的穿插及渗透,国内各地及国际间的交流与合作日渐加强。如何使中国走向世界,让世界了解中国,使中国年轻一代的医务工作者更快地掌握国际上先进的医学信息,让国外同行更好地了解我国的医疗状况,共同把握临床医学发展的方向及水平,为全人类的医疗卫生事业服务,创作并编写出一本好的临床医学词典,是可以起到桥梁和媒介作用的。

《汉英临床医学词典》以中文与英文相对照,收集临床医学主要名词4万条,内容涉及临床医学各学科及专业,内容新颖、释义贴切,具有科学性与实用性的特点,不失为临床各专业医

学工作者、医学院校师生、医学科研及教学人员、翻译工作者及外国留学生的良师益友,是一本很有参考、使用价值的工具书。我向大家推荐这本工具书,并期望在今后的岁月里,能为临床医学事业的发展,起到积极的作用。

临床医学事业是一项集预防、医疗、保健于一体的崇高事业,它的发展需要无数医学工作者为之奋斗,尤其需要青年人的忘我工作和献身精神。青年医务工作者勤学上进、思想活跃,是我们国家和民族的希望,也是我们临床医学事业不断发展与进步的保证。面对现代科学技术飞速发展的喜人景象,我希望有更多、更好的工具书问世,使我们为之献身的临床医学事业兴旺发达,硕果累累,以造福于全人类。

苏应衡

1995年7月8日

编者的话

继《英汉临床医学词典》问世一周年之后,我们集中力量,再接再厉,将其姊妹篇作品《汉英临床医学词典》,再奉献给医学界的同仁们。

记得著名的 William Osle 博士曾经说过,“一个医生读书很少而能从事医学实践是令人惊讶的,但是,他的工作做得相当不好却并不使人奇怪。”从事医学科学工作是非常高尚的事业,除了具有无私的奉献精神和良好的素质以外,一个医生应当在浩瀚的知识海洋中,不断地汲取有益的东西,以丰富自己的知识囊袋。不仅要熟悉并理解国人的经验与体会,更需要时常地阅读与掌握国外同行的先进操作与技术,籍此丰富我中华民族的医学宝库。正是基于这样一种指导思想,我们在完成《英汉临床医学词典》的编撰工作之后,又在短时间内使《汉英临床医学词典》面世,为广大医学界同仁更好地学习与借鉴国外的先进经验,提供便利与条件。

词典是我们的良师益友,是我们学习与借鉴他人经验与技术中所不可缺少的工具。众多前辈对此已作过精辟的论述。《汉英临床医学词典》的编写过程,也是我们向医学界诸多老前辈学习的过程。我们为此翻阅并参考了大量工具书,尽可能多地汲取其中优秀的东西,犹如饥饿待哺的婴儿吮吸母乳一般。科学性与严肃性是指导我们完成全部工作的方针与准则,新颖性与实用性是我们在《汉英临床医学词典》全书中努力体现的特点。

如同《英汉临床医学词典》问世过程一样,《汉英临床医学词典》在编写、出版的全过程中,同样得到众多朋友的鼎力相助,其情其景,令人难

忘。著名的医学专家苏应衡教授,不顾年迈与气候炎热,认真地审校原稿,仔细推敲着其中的内容与释义,一丝不苟,堪称楷模。他再次提笔挥毫,为本词典的问世撰写序言,海语淳淳,情真意切,充满了老前辈对我们的殷切厚望与一片热忱,我们从中受到极大的鼓舞与教益。

在《汉英临床医学词典》编写过程中,李春艳、宫桂芳、焦淑贤等同志也做了许多有益的工作,我们对此表示深深的谢意。我们热切地盼望医学界同行,能对《汉英临床医学词典》给以中肯的批评与指正,使其在今后的岁月里,得以进一步充实,改进与提高,以慰藉于无数关心帮助过它的人。

孙旭东 马海燕 王静怡

1995年6月于山东青岛

使用说明

一、《汉英临床医学词典》以中文与英文对照, 收载有关临床医学各学科专业的名词术语近 40,000 条。词条的汉语订名参照人民卫生出版社出版的有关词汇, 收入者具有统一、通用的特点。

二、汉语词条按汉语拼音字母顺序排列。同音异声者, 按其四声顺序排列; 同音同声者, 按笔画多少排列; 同音同声异字同笔画者, 按起笔排列。多字条第一字相同者, 按第二字汉语拼音字母顺序排列; 第二字相同者, 按第三字汉语拼音字母顺序排列; 以下类推。

三、源自国外的冠以人名、地名的词条, 在译名首字下方可查到, 部分主词为病症、综合征、反射、试验等, 在其下方亦可见到。如:

综合征 syndrome

霍纳氏综合征 Horner's syndrome

反射 reflex

巴彬斯基氏反射 Babinski's reflex

四、冠名的疾病及综合征等, 如另有其他英文通用词义者, 二者并列, 其间以逗号分开。如:

戴维氏病 David's disease, tuberculosis of spine

唐氏综合征 Down's syndrome, mongolism

五、一个汉语词条, 与其对应的各英语词条之间, 以逗号分开。如: 传导性耳聋 conduction deafness, transmission deafness; 肿瘤 oncoma, tu-

mor, neoplasm

六、一个汉语词条,如有多种含义,在不同英文释义之前加 ①、②、③等数码。如:

胃管 ①stomach tube ②gastric canal

七、外文词条复数形式不规则者加注。如:

阿米巴 ameba (pl. amebae)

危象 crisis (pl. crises)

八、圆括号可以用于互相替换的汉字。如:并发症(病) complication 及名词复数的不规则形式。如:细菌 bacterium (pl. bacteria)

逗号用于并列的英译词之间。如:

病: disease, sickness 及全称之后的缩写字。如:枕右前位 right occipitoanterior, ROA

目 录

编者的话 I

使用说明 III

《汉英临床医学词典》正文

A	1	N	353
B	8	O	373
C	43	P	374
D	76	Q	388
E	111	R	407
F	121	S	420
G	159	T	468
H	197	W	480
J	230	X	496
K	292	Y	534
L	306	Z	565
M	330		

附录 常用英语临床医学期刊名称缩写 597

A

A 阿

阿贝林氏反应 Abelin's reaction,
arsphenamine reaction
阿贝氏折射计 Abbe refractometer
阿波利托氏连续缝合法 Appolito's
suture
阿布德豪登氏反应 Abderhalden's
reaction
阿布勒米氏病 Abrami's disease,
hemolytic anemia
阿布里科索夫氏瘤 Abrikosov's
tumor, myoblastoma
阿德森氏试验 Adson's test
阿德森氏综合征 Adson's syn-
drome, scalenus anticus syn-
drome
阿狄森氏癍痕瘤 Addison's ke-
loid, morphea, circumscribed
scleroderma
阿狄森氏病 Addison's disease,
melasma suprarenale, bronzed
disease
阿狄森氏病型 addisonism
阿狄森氏贫血 Addison's anemia,
addisonian anemia, pernicious
anemia
阿狄森氏综合征 addisonian syn-
drome, bronzed disease
阿的平中毒性精神病 atabrine
psychosis
阿尔巴兰氏病 Albarran's dis-
ease, colibacilluria
阿尔波特氏综合征 Alport's syn-

drome

阿尔伯斯-尚堡氏病 Albers-Schö-
nberg disease, osteopetrosis
阿尔伯特氏肠缝合法 Albert's
suture
阿尔茨海默氏病 Alzheimer's dis-
ease, presenile dementia
阿尔茨海默氏痴呆 Alzheimer's
dementia, presenile dementia
阿费利斯氏综合征 Avellis' syn-
drome, ambiguospinothalamic
paralysis
阿弗他口炎 aphthous stomatitis
阿盖尔·罗伯逊氏瞳孔 Argyll
Robertson pupil
阿盖尔·罗伯逊氏瞳孔反射 Ar-
gyll Robertson reflex
阿拉伯象皮病 true elephantiasis
阿利贝尔氏病 Alibert's disease,
mycosis fungoides
阿林讷姆氏溃疡 Allingham's ul-
cer, fissura ani
阿林氏滤过管 Alin's filter
阿米巴 ameba (pl amebae)
阿米巴包囊 amebic cyst
阿米巴病 amebiasis, amebosis
阿米巴病肠穿孔 amebic intestinal
perforation
阿米巴淀粉酶 amebadiastase
阿米巴痢疾 amebic dysentery
阿米巴瘤 ameboma
阿米巴尿 ameburia
阿米巴脓肿 amebic abscess
阿米巴性肺脓肿 amebic lung ab-
scess, amebic pulmonary abscess
阿米巴性肝脓肿 amebic liver ab-
scess
阿米巴性肝炎 amebic hepatitis
阿米巴性结肠炎 amebic colitis

阿米巴性结肠炎急性穿孔 amebic colitis with acute perforation
 阿米巴性阑尾炎 amebic appendicitis
 阿米巴性脑膜炎 amebic meningitis
 阿米巴性脑脓肿 cerebral amebic abscess
 阿米巴性脓胸 amebic empyema, amebic pyothorax
 阿米巴性肉芽肿 amebic granuloma
 阿米巴性心包炎 amebic pericarditis
 阿米巴性胸膜渗液 amebic pleural effusion
 阿米巴性阴道炎 amebic vaginitis
 阿米巴样的 ameboid, amebiform
 阿米巴样巨噬细胞 ameboid macrophage
 阿米巴样细胞 amebocyte
 阿米巴样运动 ameboid movement, amebism, ameboidism
 阿诺德氏灭菌器 Arnold sterilizer
 阿诺氏肝硬变 Hanot's cirrhosis, hypertrophic cirrhosis
 阿佩尔氏病 Apert's disease, acrocephalosyndactylia
 阿佩尔氏综合征 Apert's syndrome, acrocephalosyndactylia
 阿片类中毒 opiums poisoning
 阿片酶 opiate
 阿片受体 opium receptor
 阿片瘾 opiomania, opiumism, opiumaddiction
 阿片中毒 opium poisoning, meconism
 阿普伽氏评分 Apgar score
 阿施内氏反射 Aschner's reflex,

oculocardiac reflex
 阿斯匹林 aspirin, acetylsalicylic acid
 阿斯匹林中毒 aspirin poisoning
 阿斯综合征 Adams-Stokes syndrome
 阿图斯氏反应 Arthus reaction
 阿托品 atropine
 阿托品化 atropinization
 阿托品结膜炎 atropine conjunctivitis
 阿托品休克疗法 atropine shock therapy
 阿托品中毒 atropinism, atropism
 阿-希综合征 Arnold Chiari syndrome, Arnold-Chiari deformity
 阿孝夫氏结 Aschoff's node, node of Aschoff-Tawara, atrioventricular node
 阿孝夫氏小体 Aschoff's nodules, Aschoff's bodies
 阿谢曼氏综合征 Asherman's syndrome

AI 埃癌矮艾暖爱

埃布斯坦肥胖病饮食 Ebstein's diet
 埃布斯坦异常 Ebstein's anomaly
 埃德塞尔氏病 Edsall's disease, heat cramp
 埃尔尼氏征 Erni's sign
 埃费林氏征 Oefelein's sign
 埃格尔氏综合征 Eagle's syndrome, styloide process syndrome
 埃可病毒 enteric cytopathogenic human orphan virus, ECHO virus

埃里克森氏征 Erichsen's sign
 埃利奥特氏手术 Elliot's operation, scleral trephination
 埃利奥特氏征 Elliot's sign
 埃-罗葡萄糖耐量试验 Exton-Rose's glucose tolerance test
 埃梅特氏缝合术 Emmet's suture
 埃斯巴赫氏蛋白定量器 Esbach's albuminometer
 癌 ①carcinoma (pl carcinomata)
 ②cancer
 癌变 canceration, cancerization
 癌变过程 canceration course
 癌病 carcinomatosis, carcinosis
 癌病恐怖 cancerphobia, carcinophobia, carcinomatophobia
 癌巢 cancer nests
 癌发生 carcinogenesis
 癌发生图 malignogram
 癌根 cancer-root
 癌基因 oncogene
 癌结节 cancerous node, cancerous tubercle, carcinomatous node
 癌胚抗原 carcinoembryonic antigen, CEA
 癌前黑变病 precancerous melanosis
 癌前皮炎 precancerous dermatitis, Bowen's disease
 癌前期 precancer
 癌前期病变 precancerous lesion, precancerosis
 癌前期的 precancerous
 癌切除术 carcinectomy, carcinectomy
 癌肉瘤 carcinosarcoma, sarcomacarcinoma
 癌乳汁 cancer milk
 癌死亡率 mortality of carcinoma

癌体 corpus carcinosus
 癌体细胞突变学说 somatic mutation theory of cancer
 癌体质 cancerism
 癌细胞 cancer cell
 癌细胞巢 cancer cell nest
 癌细胞浸润 cancer cell infiltration
 癌细胞溶解 carcinolysis
 癌栓 cancer embolus
 癌细胞血症 canceremia
 癌性肠梗阻 carcinomatous ileus
 癌性的 carcinous, carcinomatous, cancerous
 癌性恶病质 carcinemia, cancerous cachexia
 癌性腹膜炎 carcinomatous peritonitis
 癌性关节炎 carcinomatous arthritis
 癌性肌病 carcinomatous myopathy
 癌性肌无力综合征 myasthenic syndrome associated with malignant tumors, Eaton-Lambert's syndrome
 癌性浸润 carcinomatous infiltration
 癌性静脉炎 carcinomatous phlebitis
 癌性空洞 carcinomatous cavity, cancerous cavity, carcinous cavity
 癌性溃疡 cancerous ulcer, carcinelcosis, carcinomatous ulcer
 癌性淋巴管炎 lymphangitis carcinomatosa
 癌性乳腺炎 mastitis carcinosa
 癌性息肉 carcinopolypus
 癌性心包炎 carcinomatous pericarditis

癌性胸膜炎 carcinomatous pleurisy
 癌性硬化 cancerocirrhosis
 癌血清 cancer-serum
 癌血症 carcinemia
 癌样血管瘤 canceroderm
 癌源性神经病 carcinomatous neuropathy
 癌症 carcinomatosis, carcinosis
 癌珠 cancer pearl, keratin pearl
 癌转移 cancerometastasis, carcinomatous metastasis
 矮胖型 pyknic, pyknic type
 矮小病 runt disease
 矮小的 nanoid, dwarfish
 矮小发育 microgenesis
 矮小骨盆 dwarf pelvis
 矮小畸型 dwarfism, nanism
 矮小体型 microsoma, microsomia, microsomatia
 矮小症 dwarfism, nanism
 矮小综合征 runting syndrome
 矮子 pygmy, dwarf
 艾伯克龙比氏综合征 Abercrombie's syndrome, amyloid degeneration
 艾布勒姆斯肺反射 Abrams' lung reflex
 艾布勒姆斯心脏反射 Abrams' heart reflex
 艾迪氏瞳孔 Adie's pupil, tonic pupil
 艾迪氏综合征 Adie's syndrome
 艾迪氏计数 Adie's count
 艾灸术 moxibustion, bradycausis, byssocausis
 艾利斯氏征 ①Allis' sign ②Ellis' sign
 艾伦氏疗法 Allen's treatment,

fasting treatment, starvation treatment
 艾森门格氏综合征 Eisenmenger's syndrome
 艾因托文氏三角 Einthoven's triangle
 爱尔托弧菌 EL Tor vibrio, Vibrio eltor
 爱尔托生物型霍乱弧菌 Vibrio cholerae eltor biotype, EL Tor biotype of vibrio cholerae
 爱克斯光 X-rays, roentgen rays
 爱克斯光机 X-ray apparatus, X-ray unit
 爱克斯光透视检查 fluoroscopy
 爱克斯光照片 roentgenogram
 爱克斯光诊断 X-ray diagnosis, roentgen diagnosis
 爱克斯染色体 X chromosome
 爱克斯射线 X-rays, roentgen rays
 爱克斯综合征 X syndrome
 爱泼斯坦氏病 Epstein's disease, pseudodiphtheria
 爱泼斯坦氏症状 Epstein's symptom
 爱泼斯坦综合征 Epstein's syndrome, nephrotic syndrome
 爱滋病 AIDS, acquired immunodeficiency syndrome
 暖气 belching, ructation, eructation
 暖酸 oxyrygmia

AN 安氨鞍铵按胺暗

安贝尔氏征 Hennebert's signs, pneumatic signs
 安伯格氏线 Amberg's line, later-

- al sinus line
 安瓿 ampule, ampul, ampoule
 安瓿锉 ampule file
 安瓿割开器 ampule cutter
 安瓿灌注器 ampule filler
 安德鲁斯病 Andrews' disease, pustular bacterid
 安德森氏病 Andersen's disease
 安德森氏综合征 Andersen's syndrome
 安德伍德氏病 Underwood's disease, sclerema
 安定的 stable
 安定性 stability
 安定药(剂) tranquilizer
 安定药中毒 tranquilizers poisoning
 安静 quiet
 安静呼吸水平 resting respiratory level
 安静氧吸收量 resting oxygen uptake
 安静值 resting value
 安静状态 resting state
 安眠的 soporific, somnific, somniferous
 安眠药 hypnotic, hypnagogue, soporific
 安全 safety
 安全范围 safety range
 安全拐杖 safety crutch
 安全技术 safety technique
 安全剂量 safety dose
 安全开颅圆锯 abaptiston (pl abaptista)
 安全率 safety rate
 安全评价 safety evaluation
 安全曝光水平 safe exposure level
 安全期 safe period
 安全期避孕法 safe period rhythm method
 安全烧瓶 safety flask
 安全示踪剂量 safe tracer dosage
 安全试验 safety test, innocuity test
 安全套管针 safety trocar
 安全吸管 safety pipette
 安全系数 safety coefficient
 安全植皮刀 safety dermatome
 安全装置 safety device
 安神止痛法 ataralgia
 安慰剂 placebo
 安息香酸 benzoic acid
 氨 ammonia
 氨比色计 ammonia colorimeter
 氨茶碱 aminophylline
 氨氮测定法 ammonionitrometry
 氨化作用 ammoniation
 氨基 amino-group
 氨基水解酶 amidohydrolase
 氨基酸 amino acid
 氨基酸代谢紊乱 disorder of amino acid metabolism
 氨基酸氮测定器 amino acid nitrogen apparatus
 氨基酸分解代谢障碍 disorder of amino acid catabolism
 氨基酸分析器 amino acid analyzer
 氨基酸过多症 aminosis
 氨基酸库 amino acid pool
 氨基酸利用率 rate of utilization of amino acid
 氨基酸耐量试验 amino-acid tolerance test
 氨基酸尿 aminoaciduria
 氨基酸缺陷病 aminoacidopathy
 氨基酸试剂 amino-acid reagent

氨基酸输液法	amino acid infusion	atrio-pacemaker	
氨基酸血	amino-acidemia	按程序心室起搏器	programmable
氨基酸运输障碍	disorder of amino acid transport	ventricular pacemaker	
氨基酸转运载体	amino acid carrier	按方配制的	magistral
氨解作用	ammonolysis	按骨术医士	osteopath
氨气	free ammonia, alkaline air	按脉	sphygmopalpation
氨溶液	ammonia solution	按摩法	massage
氨水	ammonia water, aqua ammoniae	按摩技士	chiropractor, chiropractor
氨水中毒	ammonia water poisoning	按摩疗法	massotherapy
氨性尿	ammoniacal urine	按摩器	massor, masseur
氨血症	ammonemia	按摩医师	doctor of chiropractic, DC
氨氧化	ammoxidation	按需型心脏起搏器	demand pace-maker
氨中毒	ammonia poisoning, ammonia intoxication	按压法	pressing
鞍	saddle, sella (pl sellae)	胺尿	aminuria
鞍背后突	posterior clinoid process, processus clinoides posterior	暗	dark
鞍背状脊柱	saddle-back, lordosis	暗板	transverse disk, anisotropic disk, anisotropous disk
鞍膈上囊肿	suprasellar cyst	暗带	dark band, A band
鞍结节	tubercle of sellae, tuberculum sellae	暗淡的	faint
鞍状鼻	saddle nose, saddle-back nose	暗的	dark
鞍状脊髓麻醉	saddle spinal anesthesia	暗点	scotoma (pl scotomata)
鞍状温度曲线	saddleback temperature curves	暗点测量法	scotometry
鞍状阻滞麻醉	saddle block anesthesia	暗点计	scotometer
铵盐	ammonium salt	暗点描记器	scotomagraph
按比例	pro rata, in proportion	暗点性眩晕	scotodinia
按程序起搏器	programmable pacemaker	暗反应	dark reaction
按程序心房起搏器	programmable	暗光	subdued light
		暗光眼球震颤	darkness tremor
		暗红色	dark red, black red
		暗敏度	darkness acuity
		暗色	dark color
		暗示感受性	suggestibility
		暗示疗法	suggestion therapy
		暗示治疗	suggestion therapy
		暗视觉	night vision, scotopic vision

暗视野 dark-field
 暗视野镜检查术 dark-field microscopy
 暗视野聚光镜 dark-field condenser
 暗视野配件 dark-field elements
 暗视野显微镜 dark-field microscope
 暗视野显微镜检查 dark-field microscopy
 暗视野映光法 dark-field illumination
 暗室 dark chamber, dark room
 暗室安全灯 safelight
 暗室检眼灯 dark room ophthalmic lamp
 暗室试验 dark room test
 暗室显影的 scotographic
 暗室显影片 scotogram, scotograph, skotogram, skotograph
 暗室显影术 scotography
 暗室照明灯 dark room lamp
 暗适应 dark adaptation
 暗适应计 dark adaptometer
 暗适应试验 dark-adaptation test
 暗适应视网膜 dark-adapted retina
 暗匣 cassette
 暗修复 dark repair
 暗影试验 shadow test

ANG 肮

肮脏病 filth disease

AO 凹螯奥

凹度 concavity

凹痕 indentation
 凹甲 koilonychia, colonychia
 凹面 concavity
 凹面镜 concave mirror
 凹面透镜 concave lens
 凹入 indentation
 凹陷 pitting, excavation
 凹陷的 umbilicate
 凹陷骨折 depressed fracture
 凹陷型 umbilicate type, pitting type
 凹陷性水肿 pitting edema
 凹陷性颅骨骨折 depressed fracture of skull
 凹陷胸 funnel chest, pectus excavatum
 凹眼 celophthalmia, coelophthalmia, sunken eye
 凹载玻片 concavity slide, hollow ground slide
 螯合测定法 chelatometry
 螯合的 chelate
 螯合剂 chelating agent
 螯合物 chelate
 螯合作用 chelation
 螯趾 terminal digit of chelicera
 螯足 chelipod
 奥本海姆氏反射 Oppenheim's reflex
 奥本海姆氏综合征 Oppenheim's syndrome, amyotonia congenita
 奥狄氏括约肌 Oddi's sphincter
 奥狄氏括约肌成形术 Oddi's sphincteroplasty
 奥狄氏括约肌梗阻 obstruction of Oddi's sphincter
 奥尔布赖特氏综合征 Albright's syndrome, fibrous dysplasia of bone